

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5084521>

УДК 81.42

Давыдова Т.С.

Давыдова Татьяна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и скандинавистики Институт филологии, Петрозаводский государственный университет, Россия, 185000, Петрозаводск, пр. Ленина 33. E-mail: davita5@yandex.ru.

Символика цвета в романе Рокуэлла Кента «Саламина»

Аннотация. Настоящая статья представляет рассмотрение роли цвета, цветообозначений в творчестве выдающегося американского художника, писателя, общественного деятеля Рокуэлла Кента. Материалом для исследования послужил роман «Саламина», посвященный жизни автора в Гренландии, в которой он делится с читателем своими впечатлениями о суровом северном крае, его людях и своих отношениях с ними. Внутренние представления, личные переживания помогают Кенту моделировать собственный образ мира. Из всей палитры красок он выбирает шесть основных колоративов – белый, черный/темный, синий/голубой, желтый/золотой/золотистый, красный и зеленый, каждый из которых несет определенную семантическую нагрузку, вызывает определенные ассоциации, эмоции и настроение. Умело работая с цветообозначениями, Кент концентрирует внимание читателя на таких персонажах, как: земля, горы, вода, солнце, небо, причем цветовая гамма при их описании в значительной степени зависит от времени года и, как и погода, имеет тенденцию стремительно меняться. При описании эскимосов Кенту свойственно акцентировать внимание на атрибутах, деталях одежды и украшениях, добавляя разнообразие красок, делая изображение ярче, богаче, живее. Весь роман наполнен светом и цветом. Окрашивая окружающий мир, Р. Кент выбирает только те краски, которые представляются ему наиболее важными и значимыми. Являясь одним из основных средств художественной выразительности и воздействия на читателя, цвет символичен и играет большую роль в формировании языковой картины мира.

Ключевые слова: колоратив, цветовая картина мира, колоризм, цветовая гамма, микрополе цвета, символика цвета, палитра красок, цветообозначение, рекуррентный.

Davidova T.S.

Davidova Tatyana Sergeevna, candidate of Philology, associate professor of German Philology and Scandinavistics department Institute of Philology, Petrozavodsk State University, Russia, 185000, Petrozavodsk, Lenin pr. 33. E-mail: davita5@yandex.ru.

Colour symbolics in Rockwell Kent's novel «Salamina»

Abstract. The article presents the analysis of the role of colour and colour designations in the creative works of the outstanding American artist, writer, public figure Rockwell Kent. The material of the investigation is the novel «Salamina», devoted to the author's life in Greenland, where he describes his impressions of the severe Northern region, its people and his relations with them. Inner thoughts and feelings help Kent to create his own world image. He selects six main colouratives out of the whole colour palette – white, black/dark, blue, yellow/gold/golden, red and green, each of them being semantically important and causing certain associations, emotions and mood. Working skillfully with color designations Kent concentrates attention on depicting such characters as; earth, mountains, water, sun and sky, the colour scheme depending to a large degree on the season and, like weather, tending to change radically. Depicting greenlanders Kent makes emphasis on the attributes and details of their clothes and decorations, thus adding the variety of colours and making the image richer, brighter, more colourful and vivid. The whole novel is full of light and

colour. Painting the outside world R. Kent selects those colours which he considers to be most important and meaningful. Being one of the main means of artistic expressiveness and influencing readers the colour is symbolical in the novel and plays a great role in creating the world linguistic picture.

Key words: colourative, colour picture of the world, colourism, colour scheme, colour microfield, colour symbolism, colour palette, colour designation, recurrent.

Как известно, цветовое восприятие объектов окружающего мира является одним из главных аспектов познавательной деятельности человека. Являясь средством передачи культурного, зрительного и духовного опыта человека, цвет играет большую роль в формировании языковой картины мира. Это – сложное и многомерное явление, которое можно рассматривать и как элемент культуры, и как эмоциональность, «обогащенная разнообразными ассоциациями, закрепленными в языковой и социальной практике» [5, с. 110]. Выразительные цветовые сочетания, по мнению Н.Н. Волкова, несут в себе «отголоски человеческих чувств, настроения, динамику чувств, ... а также элементы познания жизни, особо важные для человека» [2, с. 129]. Из-за субъективности восприятия цвета национальная цветовая картина мира (ЦКМ) может не полностью совпадать с индивидуальной ЦКМ. Цвет влияет на психологическое состояние человека, создает определенное настроение. Выбирая определенный набор колоризмов для построения текстов, автор воплощает особую цветовую картину мира, в которой конкретный цвет окружен ассоциативным ореолом. Как каждый живописец имеет свой определенный набор красок и свой характерный цветовой строй или колорит, так и писатель имеет свой набор колоризмов, которые «придают произведениям особую жизненность, делают изображение полнокровным и убедительным» [1, с. 1].

В этом отношении интересно проследить роль цвета, цветообозначений в творчестве выдающегося американского художника, писателя, общественного деятеля Рокуэлла Кента на примере романа «Саламина», написанного в 1931 году. В этом произведении Р. Кент делится с чита-

телем своими впечатлениями о жизни в Гренландии, где он провел более года. Автор описывает коренное население крайнего Севера как сильный, мужественный и в то же время наивный и непрехотливый народ, знакомит с их бытом, обычаями, традициями, верованиями, но главное внимание уделяет величественной природе этого далекого и сурового края. Мы видим северную природу глазами художника, способного подмечать все мелочи, нюансы, переливы красок, способного радоваться и наслаждаться ее первозданной красотой, черпать вдохновение и создавать шедевры мирового искусства. Таким образом, для Р. Кента Гренландия не только холодная страна с вечными ледниками, снежными заносами и пронизывающими ветрами, но и прекрасная страна, источник радости, восторга, восхищения. Именно здесь он видит чистоту, нетронутые просторы и находит первозданную связь человека с природой. Здесь он чувствует себя счастливым и свободным, может оставаться со своими мыслями и посвящать значительное время творчеству.

За некой бессюжетностью романа внимание читателя концентрируется на таких персонажах как земля, горы, вода, солнце, небо, причем цветовая гамма при их описании в значительной степени зависит от времени года. Прибытие Кента на остров Убекент в начале произведения приходится на лето, июль, и перед нами последовательно проходят все времена года, сопровождаемые немногочисленными событиями; отплытие автора в конце романа происходит осенью. Очень умело работает Р. Кент с цветообозначениями. Наиболее рекуррентными из существующих 2600 названий цвета в исследуемом произведении являются шесть: белый, черный/темный, синий, желтый/золотой,

красный и зеленый. Преобладание того или иного колоратива зависит не только от времени года, но и от времени суток и душевного состояния автора. Зимой и в дневное время преобладают светлые тона – *белый снег, белоснежные долины, белый мир, как выбеленная солнцем слоновая кость, скромная белизна снега, поющая пронзительная белизна, девственная белизна земли и замерзшего моря, белый иней, весь мир сверкал белизной, плавучие горы белого льда, мир, сверкающий белизной, белели вдали и т.д.* (Здесь и далее представлен только русский текст романа, поскольку предлагаемый В. К. Житомирским вариант перевода отличается точностью, адекватностью и эквивалентностью в плане передачи сюжетной линии произведения и в плане раскрытия образа Севера и его людей). Как видно из примеров, цветовая характеристика передается не только прилагательным, но и существительным, причастием и даже глаголом. Белый цвет традиционно ассоциируется с чистотой, величием, спокойствием, здоровьем. Оптический белый считается противоположностью хаоса и грязи и служит образцом чистоты мыслей и поведения. Не случайно, повествуя об эскимосах, Кент подчеркивает чистоту их помыслов, наивность, гостеприимство, добродушие, скромность. Такие люди, не раздумывая, бросаются на помощь нуждающимся, бескорыстно долго и весело работают практически задаром, со всех ног бегут встречать приближающуюся лодку [3, с. 45]. Кент использует белый колоризм не только для создания художественного образа северной природы, но и при описании гренландцев и их одежды – *белые чулки, белый собачий мех на ногах, белые сапоги, белые зубы.*

Черный или темный цвет встречается в романе, пожалуй, чаще всего. Известно, что черный символизирует тяжесть, печаль, тоску, мрак, угрозу, дурные вести, зло и даже смерть: *черный горный склон, тяжелый полог низких черных туч, черная крутизна гор, громадная черная масса (о скалах), черное однообразие, молодой черный лед, темный голый лед, темная бурная*

ночь, темная облачная ночь, темно-серая снеговая каша, темный скалистый барьер, темная долина, темные массы домов, темные эскимосские лица и пр. В психологии черный цвет трактуется как цвет, указывающий на неуверенность, состояние депрессии, отстраненность от жизни [4, с.496]. Мрачными, зловещими кажутся Кенту длинные полярные ночи, усиленные непогодой, а состояние тревоги, страшные мысли, осознание приближающейся опасности, тоска по родине побуждают писателя окрашивать в черный или темный цвет не только явления природы, но и различные предметы окружающего мира, включая детали одежды и портрета: *темные фигуры, темные лица, темные одежды, черные ресницы, темная дыра, темный чердак, темное и пустынное место, черная кровь на снегу, чулки с черной каймой и пр.* Гренландцы – настоящие сильные люди, подчеркивает писатель, привыкшие к суровой трудовой жизни, полной лишений. В романе встречаются главы, где автор намеренно использует повторы лексемы «темный» и однокоренных слов, усиливающих авторское напряжение и стремление избежать неприятностей. Например, в главе «Анна уходит со сцены» на неполных шести страницах мы находим тринадцать употреблений этого слова, а многочисленное использование слова «коричневый» поражает читателя с первых страниц романа: *коричневые скалы, коричневая земля, коричневые эскимосские домики из дерна.* Тем разительнее контраст описания ярких разноцветных домов европейцев или яркой одежды девушек.

Черный и белый цвета символизируют противостояние миров, двух первооснов в человеческом существе, двух духовных ипостасей [7, с. 214]. Так и в душе Кента периоды восторга, внутренней гармонии и вдохновения сменяются периодами грусти, депрессии, эмоционального опустошения, а временами и страха.

Синюю цветовую характеристику получают такие реалии художественного мира как море, небо, воздух. В английском языке нет разницы между словами «си-

ний» и «голубой», поэтому в варианте перевода оба случая преимущественно представлены как «синий»: *синее небо, синяя спокойная вода пролива, синие хребты, поднимающиеся из моря, синее море, синий залив, синева моря, просвечивающие синевой айсберги*. Довольно частое использование холодного синего цвета подчеркивает первозданность, вечность, непорочность и спокойствие Северного края и его жителей. И автор при описании гренландцев неоднократно отмечает спокойные голоса, приятные бесшумные движения, миролюбие. «Мирная обстановка должна порождать спокойствие; столь прекрасное окружение должно вызывать полную гармонию характера и чувств человека» [6, с. 372]. В голубые рубашки (анораки) наряжаются по праздникам некоторые гренландские девушки, в голубой цвет решают эскимосы покрасить построенный ими под руководством Кента дом для танцев. Эта сцена в конце книги, как нам представляется, очень символична: голубой цвет воспринимается как цвет романтических мечтаний, неземных желаний, надежды на лучшее, на радость и благополучие. В гамму синего цвета входит также фиолетовый цвет, разновидность синего и зеленого – бирюзовый и цвет индиго: *фиолетовые тени, бирюзовый горизонт, небо цвета индиго*.

Микрополе желтого цвета включает наименования основного цвета и его оттенков (золотой, золотистый, лимонный). Этот цвет, символизирующий таинство, преимущественно репрезентирует в произведении явления природы, свет солнца и некоторые атрибуты эскимосской одежды: *лимонно-желтое небо, золотое небо, золотистый закатный свет солнца, золотой день, золотой снег, золотые заснеженные горы, желтые цвета одежды*. Гамма желтого цвета обеспечивает прилив позитивных эмоций, чувств, несет тепло, жизнь, бодрость, радость. Можем предположить, что именно поэтому гренландцы отличаются жизнестойкостью, активностью, жизнелюбием.

Стоит отметить, что красный цвет (цвет огня, любви, жизни, страсти, агрессии) и составляющие его гамму встречается на страницах романа не очень часто, в основном при описании атрибутов жизни эскимосов, их одежды и украшений: *красные серьги, красные бусы, красные, синие, желтые, оранжевые и пурпурные цвета одежды, ярко-красные камики, ярко-красная кожа сапог, анорак из бордового плюша, розовые стены, пурпурные занавески*. Возможно, это связано с тем, что гренландцам в жизни не хватает ярких красок, страсти, сильных эмоций, и за счет определенных деталей наряда и быта они пытаются восполнить этот недостаток.

Описывая природу, конечно, нельзя обойтись без зеленого цвета, и автор неоднократно прибегает к использованию этого колоратива, символизирующего жизнь, молодость, энергию, воскрешение. Перед нами предстают *зеленые луга, зеленеющий берег, зеленые ветки ползучих растений, бирюзовый горизонт, изумрудный ледниковый обрыв* и пр. Этот цвет радует, волнует, воплощает в себе полноту жизни и свежесть бытия.

Несмотря на частое ненастье, сырость, грязь и непогоду серого цвета не много в романе: *серый рассвет, серое небо, серые тучи, жемчужно-серый шелк*. Автор как будто нарочно избегает этого цвета, символа злости, подлости, отгороженности, рутины, серости и усталости. Эскимосы в большинстве своем люди открытые, общительные, доброжелательные, лишённые подлости. Место остальных колоризмов не столь значительно в произведении и демонстрируется единичными примерами.

Итак, можно утверждать, что весь роман наполнен игрой света и цвета. Как порой переменчива погода, так быстро меняются и краски окружающего мира. Вот автор радуется солнцу и любит его, как неожиданно дует шквалистый ветер, набегают тучи, и небо сразу же меняет свои краски, превращаясь из светлого в лимонно-желтое, а впоследствии и темное. Вся

эта палитра красок подчеркивает красоту северного края, его величественную природу. Вот как об этом пишет сам автор: *«Красота этих северных зимних дней кажется более далекой и бесстрастной, более близкой к абсолютной, чем какая-либо другая, виденная мной. Синее небо, белый мир и золотой свет солнца, связывающий эту белизну с освещенной солнцем синевой.*

... В Гренландии открываешь, как будто впервые, что такое красота» [6, с. 226].

На основе проведенного анализа пришли к выводу, что писатель и художник Рокуэлл Кент, окрашивая мир, умело пользуется палитрой красок и выбирает из нее те, которые представляются ему наиболее важными и значимыми для верной передачи гармоничного сосуществования природы и человека.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнаутова Н.В. Колоризм: понятие и основы типологии // Концепт. 2014. № 30. С. 1 - 9.
2. Волков Н.Н. Цвет в живописи. М.: Изд-во В. Шевчука, 2014. 360 с.
3. Давыдова Т.С. Репрезентация концепта «Север» в романе Рокуэлла Кента «Саламина» // Притяжение Севера: язык, литература, социум. Материалы 1-ой Международной научно-практической конференции. Ч. 2. Петрозаводск: ПетрГУ. С. 42 - 53.
4. Евтушевская А.Е. К проблеме лексикографического отражения английских наименований цвета в словарях различных типов // Перевод в меняющемся мире: Материалы 2-го Международного научного симпозиума. М.: Азбуковник, 2016. С. 495 – 499.
5. Жаркынбекова Ш.К. Ассоциативные признаки цветообозначений и языковое сознание // Вестник Московского университета. 2003. № 1. С. 109 – 116.
6. Кент Рокуэлл Саламина / Р. Кент. М.: Географгиз, 1962. 391 с.
7. Энциклопедия символов, знаков, эмблем / Авт.-сост. Андреева В. и др. М.: Локид: Миф, 1999. 556 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Arnautova N.V. Kolorizm: ponjatie i osnovy tipologii // Koncept. 2014. № 30. S. 1 - 9.
2. Volkov N.N. Cvet v zhivopisi. M.: Izd-vo V. Shevchuka, 2014. 360 s.
3. Davydova T.S. Rerezentacija koncepta «Sever» v romane Rokujella Kenta «Salamina» // Prityazhenie Severa: jazyk, literatura, socium. Materialy 1-oj Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Ch. 2. Petrozavodsk: PetrGU. S. 42 - 53.
4. Evtushevskaja A.E. K probleme leksikograficheskogo otrazhenija anglijskih naimenovanij cveta v slovarjah razlichnyh tipov // Perevod v menjajushhemsja mire: Materialy 2-go Mezhdunarodnogo nauchnogo simpoziuma. M.: Azbukovnik, 2016. S. 495 – 499.
5. Zharkynbekova Sh.K. Associativnye priznaki cvetooboznachenij i jazykovoe soznanie // Vestnik Moskovskogo universiteta. 2003. № 1. S. 109 – 116.
6. Kent Rokujell Salamina / R. Kent. M.: Geogrfgiz, 1962. 391 s.
7. Jenciklopedija simvolov, znakov, jemblem / Avt.-sost. Andreeva V. i dr. M.: Lokid: Mif, 1999. 556 s.

Поступила в редакцию 07.06.2021.

Принята к публикации 10.06.2021.

Для цитирования:

Давыдова Т.С. Символика цвета в романе Рокуэлла Кента «Саламина» // Гуманитарный научный вестник. 2021. №6. С. 128-132. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/06/Davidova.pdf>